

JTC1/SC2/WG2 NXXXX

2018-06-12

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
International Organization for Standardization  
Organisation Internationale de Normalisation  
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document

Title: A Letter from Shui Community (Shuishu Users) in China

Source: The Institute of Shui ethnic, Guizhou Province, China

Status:

Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2

Date: 2018-06-12

This letter shows that the Shui Community in China supports the the Shuishu code charts in the  
balloted UCS5 AMD2.2. (JTC1/SC2N4567).

The letter is written in Chinese and English.

# 关于水书国际编码提案研究情况的说明

水书国际编码提案自启动以来，水书编码研制团队开展了严谨、科学的研究，并先后派出代表参加了在斯里兰卡、日本、美国、中国内蒙古召开的 ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 会议。水书研究团队结合每次会议编码专家提出的意见和建议，不断对水书编码提案进行了修改和完善。

2017 年 9 月 21 日，在内蒙古大学召开了水书编码专题研讨会，ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 的编码专家（英国、爱尔兰、美国）及水书编码研究团队等共 15 人参加会议。会上，中外专家就水书国际编码提案字符表的分类和排序方法进行了讨论，并对 486 个水书文字的部件、笔画等排序方法进行了审核。在此基础上，形成了修订提案 WG2N4894，提交第 66 次 ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 会议讨论，并请 ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 转达 ISO/IEC JTC1/SC2。SC2 会议听取了 WG2 关于水书编码方案的报告，批准了 WG2 提出的建议。决定在 1B300 到 1B4FF 创建水书符号文字区（Shuishu Logograms）收录 486 个水书字符，在 1B500 到 1B52F 创建水书部首区（Shuishu Radicals）收录 47 个水书部首。水书编码提案正式进入各国投票阶段。

我们在开展水书编码研制工作过程中，得到了国内外专家的帮助和指导，编码提案也在申报过程中得到不断完善和优化。我们认可 ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N4894 所述内容。

贵州省水家学会是聚集水族文化研究精英人才的社团组织，是水书研究方面的权威机构。历史上，水书文字都是水书师手抄传承，在字形上各地都存在差异性。贵州省水家学会申请水书国际编码，规范水书字符书写，一是对水书字符进行统一规范，方便水书师识读；二是水书文

化学校教育传承的需要；三是水书研究工作的需要；四是利于水书文化的网络传播；五是利于出版水书研究成果。

公开出版的《正七卷》《丧葬卷》《金银择吉卷》《水书常用字典》等出版物及2006年研制的水书文字输入系统,所需字符也在编码方案中(见附件图片)。根据2016年9月ISO/IEC JTC1/SC2/WG2第65次会议编码专家的建议,我们正在筹备出版《水书国际编码字符集》,486个水书编码字符都在书里有体现。同时,书中对水书编码方案的研制过程将进行详细阐述。另外,赖静如博士发表的《水族语言书面化必经之路对1986年水语拼音方案草案的几点建议》,可以回答SC2N4585UCS PDAM2.2日本提出的问题,请WG2专家给予考虑。

水书编码工作一直在贵州省水家学会的主持下进行研制,水书编码方案是水族研究学者集体研究的成果。2017年7月22日,贵州省水家学会组织召开“全国水族代表暨水书专家、学者会议”,来自北京、云南、广西及全省各地的水族代表50余人参与了水书编码方案的讨论。大家最后形成统一共识:水书编码方案研制方法科学,对不能识读和不确定的水书文字,暂时不收录到字符表里,待以后研究确定再进行增补。目前的字符集可以满足当前水书研究和出版的需要,短期内不会再增加字数。

水书研究团队已经熟练掌握水书编码字库的研制方法,对WG2N4956提出的意见和建议,我们可以进行整改修定。请ISO/IEC JTC1/SC2/WG2给予恢复投票,并审核通过。



附:说明图片六张

## **A Research Status of the UCS Encoding of the Shuishu Script**

The Shuishu Script encoding team has carried out rigorous and scientific research, and sent representatives to attend the ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 meetings in Sri Lanka, Japan, the United States and Inner Mongolia, China since the launch of the Project Shuishu Script encoding. The team has revised constantly and improved the proposal of the Shuishu Script encoding based on the suggestions from the UCS experts, which were pointed out in each meeting.

On September 21, 2017, a total of 15 people, including the UCS experts (from UK, Ireland, USA) and the Shuishu Script encoding team attended the ad hoc meeting on the Shuishu Script encoding held in the Inner Mongolia University. At that meeting, Chinese and foreign experts discussed the classification and ordering methods of the repertoire of the Shuishu Script submitted by China NB, and reviewed the ordering methods of 486 Shuishu characters, such as radicals and strokes. On this basis, the amendment proposal (i.e. WG2 N4894) was formed and the discussion results of the 66th ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 meeting were submitted, which was communicated to ISO/IEC JTC1/SC2. The SC2 meeting had heard WG2's report on the Shuishu Script encoding scheme and approved its recommendations. WG2 decided to create the Shuishu Logograms block including all 486 Shuishu characters, which the code points are from U+1B300 to U+1B4FF, and to create the Shuishu Radicals block including 47 Shuishu Radicals, which the code points are from U+1B500 to U+1B52F. And then, the repertoires of the Shuishu Logograms and the Shuishu Radicals have officially stepped into the national ballot stage.

In the research of the Shuishu Script encoding, the Chinese and foreign experts gave us a lot useful suggestions, and the encoding proposal has been improved and optimized in the reporting process. We endorse the contents of ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N4894 and provide a complete repertoire of the proposed Shuishu characters.

As an authoritative Institution of Shui Ethic, Guizhou Province is a community organization that gathers elite talents of Shui ethic culture research. In the history, the Shuishu script was inherited by the Shuishu masters' manuscripts, so there have been so many local variants used in the same system. There will be many benefits in applying for the UCS encoding of the Shuishu script and standardizing its character writing of Guizhou Provincial Learned Society of Shui Ethic. Firstly, the Shuishu characters are standardized in the unified way, which is convenient for the Shuishu masters to read. Secondly, it can meet the need of education inheritance in Shuishu cultural school. Thirdly, the research work of the Shuishu Script needs UCS encoding.

Fourthly, it is conducive to the network dissemination of the Shuishu culture. Fifthly, it is beneficial to publish the research results of the Shuishu Script.

Our repertoire also include all the required Shuishu characters in the published works such as Zhengqijuan (《正七卷》), Shangzangjuan (《丧葬卷》), Jinyinzejijuan (《金银择吉卷》), Common dictionary of Shuishu (《水书常用字字典》) and the input method of Shuishu character in 2006 (see attached picture). According to the recommendation of the UCS experts in the 65th ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 meeting in September, 2016, we are preparing to publish the international encoding character set of Shuishu Script, which contains 486 characters and has an elaborate description of the development of Shuishu Script.

Besides, the article Some Suggestions given by the only way for standard written language of Shui people on the 1986 draft of the phonetic system of the spelling of Shuishu written by Dr. Daisy Lai Ching-Ju can be used as the answer of the question pointed out by Mr. Suzuki Toshiya from Japan. We request WG2 to consider this issue and our reply.

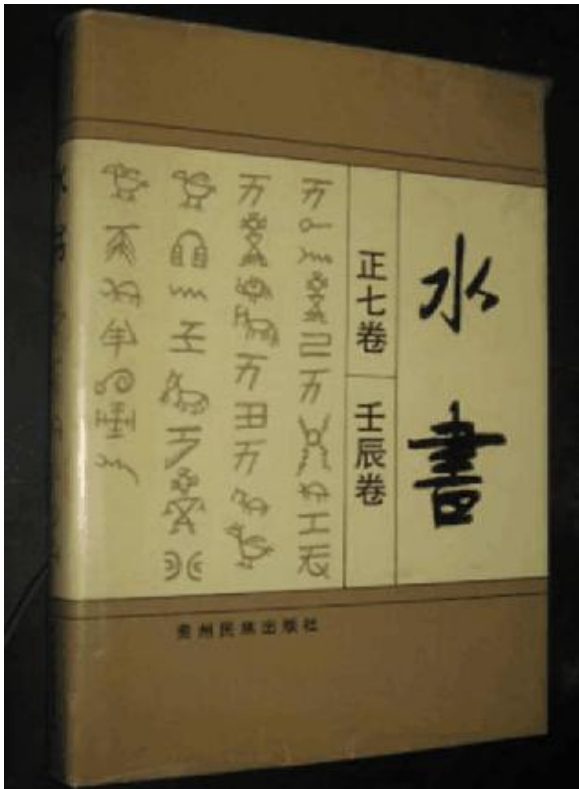
The UCS encoding of the Shuishu Script has been developed under the Institute of Shui ethnic, Guizhou Province and the Shuishu encoding proposal is the result of the collective research of Shui people and scholars. On July 22, 2017 we held a meeting discussed by 50 Shui representatives and Shuishu researchers from Beijing, Yunnan, Guizhou, Guangxi. We all have a consensus and satisfied this current collection. It meets our need, in a short time will not increase the word count. Since ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N4894 has provided a complete repertoire, we request WG2 to accept the Shuishu Script back on ballot.

The Institute of Shui ethnic, Guizhou Province

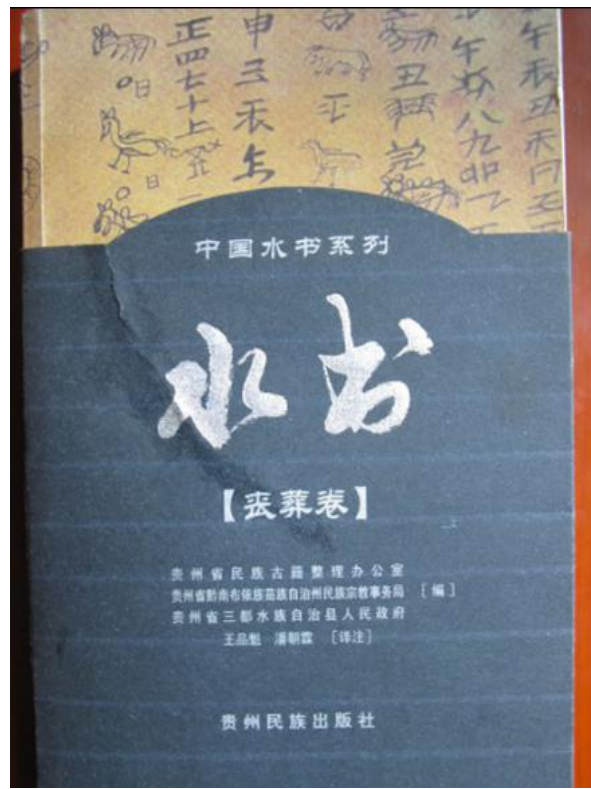


June 7, 2018

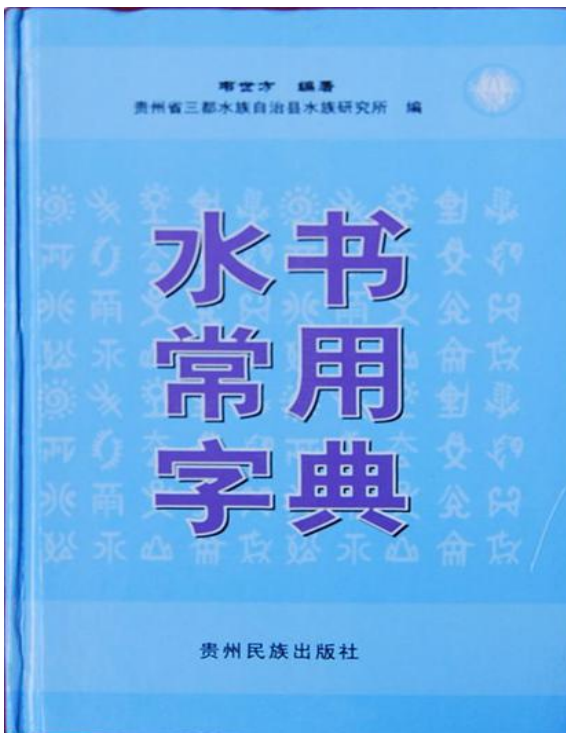
Attached 6 pictures as reference



水书《正七卷》 Zhengqijuan



水书《丧葬卷》 Shangzangjuan



《水书常用字典》 Common dictionary of Shuishu

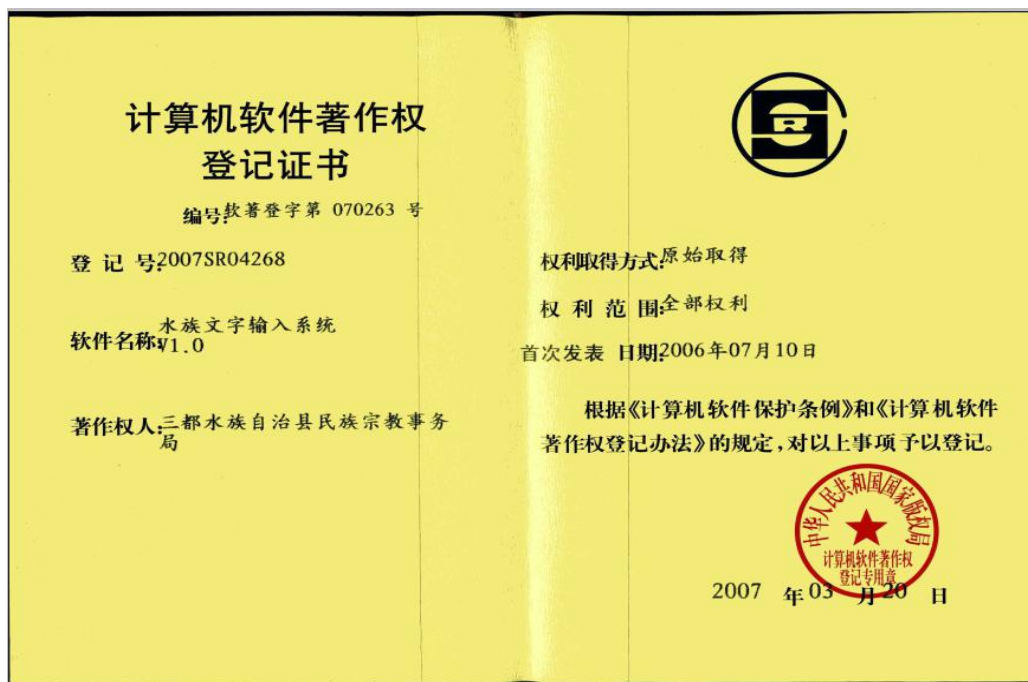


水书《金银择吉卷》 Jinyinzejijuan





水书国际编码提案研制工作图片 (a working picture of Shuishu team)



水书文字输入系统登记证书

Certificate of Shuishu character Input Method Software in 2006